

ISSN 2616-9320

CENTRAL ASIAN JOURNAL OF TRANSLATION STUDIES

№ 1(2) 2019

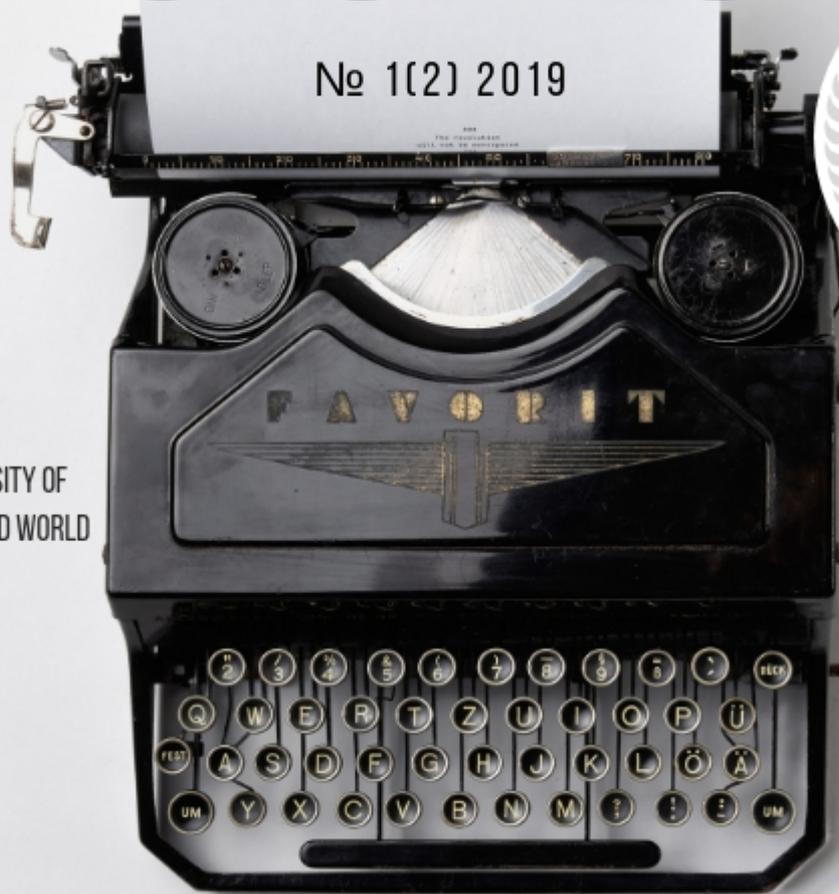
#1



KAZAKH ABLAIKHAN UNIVERSITY OF
INTERNATIONAL RELATIONS AND WORLD
LANGUAGES



PUBLIC FUND
"TRANSLATORS OF KAZAKHSTAN"



THE JOURNAL IS REGISTERED WITH THE MINISTRY OF INFORMATION AND COMMUNICATION OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

CERTIFICATE № 16822-Ж ASTANA, 2017

EDITORIAL TEAM



Chief Editor:

S. S. Kunanbayeva - Professor, Academician of the Academy of Sciences of the Republic of Kazakhstan
Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages



Responsible editors:

A.T. Chaklikova, Professor, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

B. Mizamkhan, Ass. Prof., Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

N.A. Aubakir, MA, PhD candidate in Translation studies, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages



Editor's assistants:

G.S. Assanova PhD, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

K.M. Zhampeyis C.Phil.Sc., Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

A.B. Baidullayeva PhD, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

Sh. O. Saimkulova MA, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages



Technical editor and design:

R.A. Musataev MA, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

N.A. Aubakir MA, PhD candidate in Translation studies, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages



Consultants:

Anna Oldfield, University of South Carolina, USA

Christopher Baker, American University of Central Asia, Kyrgyzstan

Uldanay Bakhtikereeva, PhD, prof., PFUR, Russia

Kim Chang Ho - PhD, professor, Pusan University of Foreign Languages, South Korea

Shabdiz Orang - PhD, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

V.I. Karasik, D.Ph.S., Professor, Volgograd Technical University, Russia

ПЕРЕВОД КОМИКСА КАК ХУДОЖЕСТВЕННОГО КРЕОЛИЗОВАННОГО ТЕКСТА.

Нурумов Д. Н.¹

Таирбекова Л. Н.²

¹Магистрант 2 года обучения,
специальность 6М020700 – Переводческое дело

²Профессор, доктор филологических наук, Заведующая кафедрой теоретического и прикладного языковедения.

КазУМОиМЯ им. Абылайхана

Алматы, Казахстан

E-Mail: 904197@mail.ru

Аннотация: Целью данной статьи является рассмотрение переводческих проблем, представленных межкультурными аспектами комикса как креолизованного текста. Так же представлены примеры лексических особенностей, встречаемых в комиксах и таким образом поднимается вопрос восприятия комиксов как художественных текстов. В статье помимо лексических особенностей представляются визуальные особенности. В качестве примера, изобилующего межкультурными реалиями, представляется веб-комикс «Itchy Feet». Лексические особенности представлены парадигматическими и синтагматическими лексическими средствами, дополненными примерами с переводами. Примеры взяты из литературы, кинокомиксов и самих комиксов.

Ключевые слова: перевод, креолизованный текст, художественный текст, парадигматические лексические средства, синтагматические лексические средства, комиксы, межкультурные особенности.

Перевод – это сложный и многогранный вид человеческой деятельности. В процессе перевода происходит не просто замена одного языка другим, в нем сталкиваются различные культуры, разные личности, разные складывания мышления, разные литературы, разные эпохи, разные уровни развития, разные традиции и установки. [1, 11]

При переводе художественного текста, один из важнейших носителей смысла – это сама манера изложения. Фразе со смыслом «Выйди из комнаты» можно сказать сотней способов, из которых одни будут грубыми, другие вежливыми,

третьи нежными, четвёртые печальными. Авторскому тексту и отдельным персонажам часто свойственна своя манера, и это тоже часть смысла. Кто-то будет разговаривать развязно, кто-то – строго, кто-то – воодушевлённо. У персонажей могут быть свои характерные выражения и обстоятельства, объясняющие выбор фраз. Для переводчика, проблемными могут стать следующие межкультурные аспекты креолизованных текстов.

Проблема взаимодействия языка, мышления и культуры приобретает особую остроту в

период расширения международных контактов, интенсивного информационного обмена между представителями разных национальных коллективов. В современной межкультурной коммуникации постоянно возрастает роль креолизованных текстов, где иконические средства наряду с вербальными воспроизводят картину мира, шкалу ценностей, эстетические идеалы нации. [2, 93]

Идентификация лингвострановедческой информации вызывает активизацию тех участков картины мира реципиента, которые образуют зону «пересечения» и наиболее тесного взаимодействия с картиной мира представителей других национальных коллективов.

Индикаторами этой зоны часто выступают визуальные, «картинные» образы, что соответствует одному из основных признаков картины мира — ее наглядности. [3, 48]

Иконические средства в комплексе с вербальными несут страноведческую информацию:

- о географическом положении, рельефе, ландшафте страны, например, во многих комиксах для описания места действия часто используют изображения пейзажей для понимания ландшафта и самого места последующего действия, также для подобного эффекта используются изображения географических карт, если героям предстоит отправление в другую страну;

- о внешнем облике, национальной одежде жителей страны, например, в комиксе о Черной Пантере (Black Panther),

короле Ваканды (вымышленной страны в Северо-Восточной части Африки), его образ без супергеройского костюма содержит множество особенностей Африканских стран, так же когда показывают городские пейзажи можно увидеть архитектуру и одеяния обычных жителей; в комиксе про Аквамена (Aquaman), короля Атлантиды можно наблюдать архитектуру и одеяния Атлантйцев;

- об исторических предметах материальной культуры, например, авторы-иллюстраторы различных комиксов вдохновляются в большинстве своем уже существующими предметами архитектуры, они изучают и предметы быта для достоверного изображения оружия, кораблей и орудий труда минувших столетий, чаще всего подобное встречается в Графических новеллах, где очень много времени уделяется деталям;

- о предметах материальной культуры, отражающих современный быт народа, например, в большинстве подростковых комиксов можно встретить огромное количество отсылок к современной культуре;

- о национальном характере, приоритетных ценностях.

- Представлена информация и такого характера:

- о героях национальной литературы, вошедших в мировую культуру — в большинстве своем это представлено аллюзиями или теми же отсылками к произведениям, причем некоторые отрывки могут быть в точности проиллюстрированными, что

доставит эстетическое удовольствие ценителям, также еще можно встретить отсылки к великим художникам, фотографам и специалистам по комиксам;

- о политических реалиях страны — подобная информация обыгрывается в непривычном и часто шутовском контексте, например, в комиксах об антигерое Дэдпуле (DeadPool) встречается огромное количество саркастических изречений о всех аспектах американской культуры, включая политику. Так же в некоторых Ежегодных (Annual) выпусках, приуроченных определенным событиям, а также в комиксах действия которых происходят в наши дни могут встречаться различные упоминания политиков и президентов.

В качестве отличного примера культурных реалий можно обратиться к еженедельно обновляемому веб-комиксу «Itchy Feet» за авторством Malachi Ray Rempen, в котором автор показывает различные реалии и особенности иностранных языков. [4]

Помимо вышеупомянутых культурных реалий, в комиксах, как и в любом художественном произведении встречаются разнообразные лексические приемы, которые необходимо принимать во внимание при переводе. Известно, что "текст представляет собой не только структурно-семантическое, но и стилистическое единство", которое достигает своей наиболее четкой и полной реализации в формах, получающих графическую фиксацию. Этим положением и

объясняется наш интерес к проявлениям стиля в текстовом пространстве комикса. В данной перспективе представляется, что для буквенного текста художественными стилистическими средствами являются: фигуры речи и мысли, для графики - варианты иконического изображения, имплицитные различные коннотации. Стилистическими средствами параграфики можно считать: цветообозначения, шрифтовые оппозиции, рисунки-символы, возникающие в пространстве, предназначенном для буквенного текста, и др. [5]

Вслед за Б. Кокюлем, мы полагаем, что лингвистическая категория стиля возникает лишь тогда, когда речь идет о больших или меньших отступлениях от общепринятой нормы. В роли данных отступлений и выступают всевозможные стилистические средства. Причем, если для буквенного текста это отклонения от узувальной нормы, то для графики - широчайшее употребление иконограмм (графических стереотипных мотивов), направляющих в русле универсальных коннотаций интерпретацию реципиента. [6, 49]

На семантическом уровне, художественные стилистические средства могут быть разделены на две группы: парадигматические и синтагматические. Первые характеризуются субституцией одного знака другим, тогда как вторые - пертурбациями в знаковых комбинациях. [7, 35]

Парадигматические стилистические средства

Художественные стилистические парадигматические средства актуализируются вследствие замены адресантом ожидаемого нормативного знака на другой знак.

МЕТАФОРА смысловая связь между значениями одного полисемантического слова, основанная на наличии сходства (структурного, внешнего, функционального).

| | |
|------------------------|-------------------|
| a storm of indignation | шторм негодования |
|------------------------|-------------------|

ПЕРСОНИФИКАЦИЯ определяется как частный случай метафоры, метонимии или синекдохи и позволяет наделять человеческими чертами неодушевленные или абстрактные предметы. В последнее время стали популярны примеры визуальной персонификации и оживления неодушевленных предметов, таких как: веб браузеры, бренды одежды, планеты и черная дыра. В просторечии такие приемы называют хуманизацией (очеловечиванием).

| | |
|--|--|
| Are you Thor, the God of Hammers? That hammer was to help you control your power, to focus it. It was never your source of strength. | Разве Тор — бог молотов? Мьёлнир был призван сдерживать мощь, фокусировать, но не был её источником. |
|--|--|

Передача человеческих ролей

животным также считается одним из проявлений персонификации.

МЕТОНИМИЯ заключается в замене одного знака/понятия на другой с целью обозначить причинно-следственные связи.

| | |
|---------------------|--|
| The hall applauded. | Зал приветствовал (под "залом" подразумевается не помещение, а зрители, находящиеся в зале). |
|---------------------|--|

СИНЕКДОХА проявляется в обозначении части вместо целого или наоборот.

| | |
|---|---|
| The buyer chooses the qualitative products. | Покупатель выбирает качественные товары (под "покупателем" подразумеваются все покупатели в целом). |
|---|---|

Актуализацию синекдохи в графике комиксов мы обнаруживаем в нескольких технических, заимствованных у кинематографа приемах: общий план, вид сверху, крупный план и т.п.

АЛЛЕГОРИЯ заключается в изображении какого-либо понятия или идеи с помощью образа по принципу сходства или аналогии.

В комикс серии студии Марвел (Marvel) Гражданская Война (Civil War), в пределах истории которой, между супергероями начинается гражданская война вследствие разделения мнения персонажей по поводу Акта регистрации сверхлюдей. Хотя серия и может восприниматься как аллегорический комментарий к

событиям 11 сентября 2001 года и «Патриотическим актом», Миллар отметил: «*Политическая аллегория будет видна только тем, кто является политически подкованным. Дети же прочтут это и увидят лишь грандиозную битву супергероев.*»

АНТОНОМАСИЯ, являясь особым случаем метафоры, проявляется в субституции имени собственного именем нарицательным для отражения отличительного свойства субъекта. Большая часть героических имен основана на данном приёме.

| | |
|---------|----------------|
| Hawkeye | Соколиный глаз |
|---------|----------------|

ГИПЕРБОЛА выражает большее, чтобы обозначить меньшее. Это стилистическое средство является одним из наиболее частотных для многокадрового рисунка с текстовым сопровождением. Гипербола находит отражение и в вербалике, и в графике. В большинстве случаев, она передает эмоциональное состояние героев комиксов или используется авторами для эффективности прагматики комического (главным образом гиперболизируются травматические состояния персонажей).

| | |
|--------------------------------------|--------------------------------|
| I have told you it a thousand times. | Я говорил тебе это тысячу раз. |
|--------------------------------------|--------------------------------|

ЛИТОТА составляет вместе с гиперболой бинарную оппозицию и обозначает меньшее вместо/для большего. Кроме того, это стилистическое средство проявляется в двойном отрицании

или отрицании противоположного качества, что дает эффект усиления описываемого.

| | |
|-------------|--|
| Thanos snap | Щелчок Таноса (действие уничтожившее половину населения галактики) |
|-------------|--|

Синтагматические стилистические средства

Синтагматические стилистические средства характеризуются знаковыми комбинациями, причем в текстовом пространстве комикса мы наблюдаем сложную систему взаимоотношений разнородных знаков с различным уровнем абстракции и принадлежащих к трем информационным рядам комикса.

АНАФОРА заключается в повторении одного и того же знака (звука, слова, конструкции) в начале текста или его составляющих частей.

| | |
|--|--|
| What the hammer? What the chain? In what furnace was thy brain? What the anvil? What dread grasp Dare its deadly terrors clasp? ("The Tiger" by William Blake) | Чей был молот, цепи чьи, Чтоб скрепить мечты твои? Кто взметнул твой быстрый взмах, Ухватил смертельный страх? (Перевод Бальмонта) |
|--|--|

Другой схожий приём называемый **АЛЛИТЕРАЦИЯ** встречается среди имен персонажей созданных Стеном Ли (Stan Lee): Рид

Ричардс (Reed Richards), Сьюзан Шторм (Susan Storm), Питер Паркер (Peter Parker), Брюс Беннер (Bruce Banner) и другие.

ЭПИФОРА - аналог анафоры, только в этом случае речь идет о конце текста или его составляющих частей.

| | |
|--|--|
| Strength is given to me by fate. | Силы даны мне судьбой. Удача дана мне судьбой. И неудача дана мне судьбой. |
| Luck is given to me by fate. And failures are given by fate. | Всё в мире вершится судьбой. |
| Everything in this world is given by fate. | |

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ

ОБОРОТ заключается в выделении общего элемента двух независимых знаков. Графические проявления сравнительного оборота неотличимы от актуализации графикой метафоры. Буквенный текст, в свою очередь, позволяет легко разграничить метафору и сравнение, т.к. во втором случае два сравниваемых знака сохраняют, как это уже отмечалось, независимость.

| | |
|----------------------------|------------------------|
| Hulk like raging fire. | Халк — бушующий огонь, |
| Thor like smoldering fire. | Тор — тлеющий |

АККУМУЛЯЦИЯ состоит в развертывании сообщения путем увеличения (синтаксически) однородных элементов.

В комиксах аккумуляция может быть выражена использованием одного и того же задника(фона) для описания места действия. Например, нужно показать, что персонаж провел

в одном месте долгое время, лучше всего будет показать часы либо место, в котором он находится с некоторыми изменениями: движение часовой стрелки, изменение освещения, движение солнца/луны.

ГРАДАЦИЯ - перечисление, в котором каждый знак выражает более/менее интенсивную степень качества или действия.

Примером градации могут служить кадры превращения супергероя, например, Халка. На первом кадре мы видим его обычным человеком, Брюсом Беннером, в следующем нам показывают его яростное выражение, затем мы видим начальную стадию трансформации, увеличение мышечной массы, перемена цвета кожи и в заключении, законченное превращение в Халка. Все выше перечисленное может изображаться и в обратном порядке.

АНТИТЕЗА - противопоставление знаков. Противостояния героев зачастую представлена в виде антитезы, противоположность стихий, противоположность цветов костюмов и т.д.

| | |
|--|--|
| Youth is lovely, age is lonely, youth is fiery, age is frosty. | Молодость прекрасна, старость одинока, молодость пламенна, старость морозна. |
|--|--|

ЭЛЛИПС(ИС) - пропуск одного или нескольких знаков.

| | |
|---|---|
| Some people go to priests; others to poetry; I to my friends. | Одни люди идут к священникам, другие - к поэзии, я - к друзьям. |
|---|---|

По определению Б. Кокюля и К. Пэйруте, это стилистическое

средство выражает собой саму сущность любого знакового комплекса, монтажа, к которым может быть с полным правом отнесен комикс. Это, вне всяких сомнений, наиболее частотное средство в текстовом пространстве комикса, ибо любое формальное соединение сегментов текста (кадров комикса) подразумевает и опирается на некое содержательное умолчание, которое принадлежит к сфере имплицитного и становится эксплицитным только при вдумчивом содействии творческого восприятия реципиента.

ЭВФЕМИЗМ - выражается в замене неприятных для восприятия понятий и выражений на более мягкие, "щадящие" знаковые конструкции. Для комиксов есть и дополнительные средства, служащие подобным образом, и называются гроликсы (grawlіx) – «@#\$\$%&!». Они были созданы Мортом Уокером в 1964 году.

| | |
|--------------------------|---------------------|
| toilet → lavatory/loo | туалет → уборная |
|--------------------------|---------------------|

ИРОНИЯ определяется наделением субъекта прямо противоположной его свойствам характеристикой, при сохранении объясняющей роли повествования (контекст, тон, авторская интонация), которое демонстрирует истинное отношение адресанта.

| | |
|---------------------|--|
| How clever you are! | Ты такой умный! (Подразумевается обратное значение - глупый.) |
|---------------------|--|

ОКСЮМОРОН - является соединением противоположных, друг другу противоречащих понятий в одном выражении.

| | |
|-------------------|-------------------|
| Deafening silence | Оглушающая тишина |
|-------------------|-------------------|

В заключении стоит отметить что комиксы развиваются семимильными шагами и тоже приносят много новых открытий в художественный мир. Основываясь на визуальных средствах повествования, они также могут использовать и лексические. Исходя из всего этого переводчику необходимо уделить внимание на все вышеупомянутые лингвостилистические приемы характерные художественным текстам. Комиксы в как правило превосходят художественные тексты в более полной мере рассказывая историю, показывая неизведанные миры, увековечивая события и представляя противостояние добра и зла во всем великолепии креолизированных текстов. Комиксы полноправно можно считать девятым искусством.

ЛИТЕРАТУРА

- [1]. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. — М., 2001
- [2]. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация(на материале креолизованных текстов): Учеб. пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов. — М.: Издательский центр «Академия», 2003.
- [3]. Постовалова В. И. Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / Под ред. Б. А. Серебренникова. — М., 1988.
- [4]. <http://www.itchyfeetcomic.com/>
- [5]. Бондаренко Т. В., Крючкова Т. Б. Социоллингвистика и исследование текста // Теоретические проблемы социальной лингвистики. - М.: Наука, 1981.
- [6]. Cosula V., Péyroutet C. Sémantique de l'image.— P.: Délagrave, 1986.
- [7]. Козлов Е. В., Коммуникативность комикса (в текстуальном и семиотическом аспектах), Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. - Волгоград, 1999.

TRANSLATION OF COMIC-BOOKS AS LITERARY CREOLIZED TEXT.

Nurumov D. N.¹,

Tailbekova L. N.²

¹Second year Master's Degree Student,
6M020700 – Translation Studies

²Doctor of Philology, Head of Chair of Theoretical and Applied Linguistics
KazUIRandWL,
Almaty, Kazakhstan
E-Mail: 904197@mail.ru

Abstract. The aim of this article is to cover the translational issues of comic books' intercultural aspects as creolized texts. In addition, the examples of lexical peculiarities appearing in comic books are covered, raising the issue of acceptance as literary texts. In this article along with the lexical peculiarities, the visual peculiarities of comic books are presented. As the example containing many intercultural realias the web comic «Itchy Feet» is presented. Lexical aspects presented by paradigmatic and syntagmatic lexical medias and are supplemented by examples with translation. Examples are taken from literature, comic books and movies based on them.

Key words: translation, creolized text, literary text, paradigmatic lexical medias, syntagmatic lexical medias, comic books, intercultural aspects.

КОМИКСТІН АУДАРМА КӨРКЕМ ЖӘНЕ КРЕОЛИЗДЕЛГЕН МӘТІН РЕТІНДЕ.

Нурумов Д. Н.¹

Таирбекова Л. Н.²

¹6M020700 - Аударма ісі - мамандығы бойынша
2-оқу жылы магистранті

²Филология ғылымдарының докторы, Лингвистика теориясы және коммуникация кафедрасының меңгерушісі
ҚазХҚ және ӘТУ, Алматы, Қазақстан
E-Mail: 904197@mail.ru

Аңдатпа: Осы мақаланың мақсаты комикстердің мәдениетаралық аспектісін ұсынған аударма мәселе креолизделген мәтін ретінде қарастыру болып табылады. Сондай-ақ, комиксте табылған лексикалық ерекшеліктердің мысалдары бар, сондықтан комикстерді көркем мәтіндер ретінде қабылдау мәселесі көтеріледі. Лексикалық ерекшеліктермен қатар, мақалада көрнекі ерекшеліктер бар. Мысалға мәдениетаралық шындыққа толы мысал ретінде, веб-комиксы «Itchy Feet» пайда болады. Лексикалық сипаттамалар аудармалармен бірге толықтырылған парадигматикалық және синтагматикалық лексикалық құралдармен ұсынылған. Мысалдар әдебиеттерден, кино комикстерінен және комикстерден алынған.

Тірек сөздер: аударма, креолизделген мәтін, көркем мәтіндер, парадигматикалық лексикалық құрал, синтагматикалық лексикалық құрал, комикстер, мәдениетаралық аспекті.

АБЫЛАЙ ХАН АТЫНДАҒЫ
ҚАЗАҚ ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҚАТЫНАСТАР ЖӘНЕ ӘЛЕМ ТІЛДЕРІ
УНИВЕРСИТЕТІ
ҚАЗАҚСТАН АУДАРМАШЫЛАРЫ ҚОРЫ

**ОРТАЛЫҚ-АЗИЯ
АУДАРМА ІСІ ЖУРНАЛЫ**

**ЦЕНТРАЛЬНО-АЗИАТСКИЙ ЖУРНАЛ
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ**

**CENTRAL ASIAN JOURNAL OF
TRANSLATION STUDIES**

1(2) 2019

**ҚАҢТАР-НАУРЫЗ 2019 Ж.
ЯНВАРЬ-МАРТ 2019 Г.
JANUARY-MARCH 2019**

Журнал 2018 жылдың қантар айынан шыға бастаған
Издается с января 2018 года
Published since January 2018

Жылына 4 рет шығады
Выходит 4 раза в год
Published quarterly